

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.И. Садов

Обзор языка папы Григория I

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1916. № 3. С. 257-282.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Обзоръ языка папы Григорія I

(по его письмамъ ¹⁾).

Въ письмѣ къ епископу Леандру, которое служитъ предисловіемъ къ толкованію папы Григорія I на книгу Іова, выраженъ слѣдующій взглядъ автора на украшения и грамматическую правильность латинской рѣчи: «...Quaeso autem, ut huius operis dicta percurrens in his verborum folia non requiras, quia per sacra eloquia ab eorum tractatoribus infructuosae loquacitatis levitas (въ ed. pr. lenitas) studiose

¹⁾ Изъ общей литературы о папѣ Григоріи:

Главнѣйшія изданія: бенедиктинцевъ e congreg. s. Mauri, cur. Sammarthanus et Bessin, Par. 1705, перепечат. Gallicioli, Ven. 1768—76, и Migne, t. 75—79. Новое изданіе писемъ Григорія представили Ewald и Hartmannъ въ Monumenta Germ. hist., Epistolarum tom. I—II: Gregorii I Registri tom. I, pars 1—2, tom. II, p. 1—2, Berolini 1887—1899. Въ tom. II, Praef., De Epistularum Gregorianarum collectionibus et codicibus, pag. XVI—XVII, даны свѣдѣнія о codex Petersburgensis писемъ папы и фототипическій снимокъ съ одного листа рукописи; cf. II, 470. 22. Авторъ настоящаго очерка могъ въ теченіи достаточнаго времени располагать только тремя частями писемъ Григорія въ этомъ изданіи; съ „Index rerum, verborum, grammaticae“, приложеннымъ къ II тому. пришлось нѣсколько познакомиться лишь предъ чтеніемъ корректуры. Отдѣльныя мѣста изъ писемъ приводятся по возможности въ хронологическомъ порядкѣ расположенія писемъ въ Monumenta, не лишонномъ значенія и съ языковой стороны, и иногда въ контекстѣ, чтобы яснѣе представить общій строй рѣчи папы, а также попутно познакомить съ его церковными взглядами. Ссылки на письма дѣлаются по изданію въ Monumenta, при чемъ римская цифра означаетъ томъ, арабская—страницу, слѣдующая арабская (маленькая)—строку.

Leblanc, Abbe, Utrum b. Gregorius Magnus litteras humaniores et ingenuas artes odio persecutus sit. 1852.

Wisbaum, Die wichtigsten Richtungen und Ziele der Thätigkeit des Papstes Gregors des Grossen. Diss. 1884. Названный авторъ, по его сло-

compescitur, dum in templo Dei nemus plantari prohibetur. Et cuncti procul dubio scimus, quia, quotiens in foliis malae laetae

вамъ (s. 1), при истолкованіи писемъ папы постоянно имѣеть въ виду ихъ языкъ.

Wolfsgruber, Die Vorpäpstliche Lebensperiode Gregors des Grossen. Pr. 1886.

Pfeilschifter, Die authentische Ausgabe der 40 Evangelienhomilien Gregors des Grossen, въ Veröffentlichungen aus dem Kirchenhistorischen Seminar München, hrsg. von Knöpfler, 4 Heft, München 1900.

Blume, Gregor der Grosse als Hymnedichter. Сравн. Revue Benedictine 1908, p. 114.

G. M. Dreves, Haben wir Gregor d. Gr. als Hymnedichter anzusehen, въ Theologische Quartalschrift, 1909, Heft III, s. 436 ff. Сравн. 1907, Н. 3, S. 548 ff., и Stimmen aus Maria Laach, LXIV, 3, 296.

Tixeront, La doctrine pénitentielle de saint Grégoire le Grand, въ Bulletin d'anc. litt. et d'arch. chr., 1912, 4, 241—58.

Howorth, S. Gregory the Great, Lond. 1912.

Stuhlfath, Gregor I der Grosse. Sein Leben bis zu seiner Wahl zum Papste, nebst e. Untersuchung der ältesten Viten, въ Heidelberger Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte, Heft 39, 1913. Отзывъ Jülicher въ Th. Lzeitung 1914, 10, 302—3.

Свѣдѣнія у Manitius (въ Iw. Müllers Handbuch), Hörle, 1914, passim, Baumgartner, 231 ff., въ нов. изд. Teuffel'я и проч.

На языкъ Григорія останавливались:

Hartmann, Ueber die Orthographie Papst Gregor I, въ Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, 15 (1890), 527—549

Triperì, Ragioni e fatti ad apologia di alcuni papi, 1894, гдѣ, между прочимъ, есть отдѣлъ: La letteratura classica e s. Gregorio I и подобн.

A. Sepulcri, Le alterazione fonetiche e morfologiche nel latino di Gregorio Magno e del suo tempo, въ Studi Medievali, I, 1904/1905, p. 171. Рецензія Burger въ Archiv für lat. Lexikogr. u. Gr., XIV, 2, 295—7.

Sepulcri, Gregorio Magno e la scienza profana. Estr. d. Atti d. R. Accad. d. sc. di Torino, 1904. Rec. Bassi въ Bollettino di filol. class., XI, 6, 140—1.

V. Diglio, La bassa latinità e s. Gregorio Magno, Benevento, 1912.

О прочей новой литературѣ см. Klussmann Bibl. scr. class., при Jahresbericht über die Fortschr. d. kl. A., hrsg. von Kroll, 156 Band (Suppl.), 1912, гдѣ въ числѣ другихъ, указаны изслѣдованія: Philipsen, Ueber Wesen und Gebrauch des bestimmten Artikels in der Prosa König Alfreds auf Grund des Orosius und der Cura Pastoralis, Diss. 1887, и Wülfing, Darstellung der Syntax in Alfred's Uebersetzung von Gregor's des Grossen „Cura Pastoralis“, Diss. 1888. О рукописи одного изъ сочиненій Григорія, подлинность которыхъ подвергается сомнѣнію, сравн. указаніе въ В. рh. W. 1911, 5, 141, на Eichler, Aus einer österr. Bibliothek, 1909.

Въ предлагаемой статьѣ разсмотрѣны со стороны языка исключительно письма папы Григорія потому, что авторъ могъ имѣть въ своемъ распоряженіи критическое изданіе только писемъ.

segetis culmi proficiunt, minori plenitudine spicarum grana turgescunt. Unde et ipsam loquendi artem, quam magisteria disciplinae exterioris insinuant, servare despexi. Nam sicut huius quoque epistolae tenor enuntiat, non metacismi¹⁾ collisionem fugio, non barbarismi confusionem devito, situs²⁾ modosque³⁾ et praepositionum casus servare contemno, quia indignum vehementer existimo, ut verba caelestis oraculi restringam sub regulis Donati⁴⁾. Neque enim haec ab ullis interpretibus in scripturae sacrae auctoritate servata sunt. Ex qua nimirum quia nostra expositio oritur, dignum profecto est, ut quasi edita suboles speciem suae matris imitetur⁵⁾. Въ параллель съ этими сужденіями, выраженными въ 595 году, можно отчасти поставить мысли, изложенныя Григоріемъ въ 601 году, въ письмѣ къ Деидерію, епископу вьеннскому, въ Галліи⁶⁾, особенно же взгляды его въ l. v., c. 3, 30 comm. in l. I Regum: «ad hoc quidem tantum liberales artes discendae sunt, ut per instructio-

¹⁾ Id est (какъ говорить издатель Hartmann въ примѣчаніи) *motacismi*, ut videtur. Alii interpretes coniciunt: *iotaacismi*; alii: *metacismi* (α μεταξισμῶν) = transpositionis. Сравни. „Хр. Чт.“ 1915, мартъ, 298.

²⁾ *Hiatus*, quidam interpretes coniciunt.

³⁾ *motusque* — въ некоторыхъ кодексахъ.

⁴⁾ Объ этомъ мѣстѣ см. Hartmann въ *Neues Archiv*, XV, s. 529 ff. и 543 f.

⁵⁾ *Greg. I Epist. V, 53, Registr. tom. I, pag. 357—8.*

⁶⁾ *Greg. Epist. XI, 34, Registr. tom. II, pag. 303:* „Cum multa nobis bona de vestris fuissent studiis nuntiata, ita cordi nostro est nata laetitia, ut negare ea quae sibi fraternitas vestra concedenda poposcerat minime patere-mur. Sed post hoc pervenit ad nos, quod sine verecundia memorare non possumus, fraternitatem tuam grammaticam quibusdam exponere. Quam rem ita moleste suscepimus ac sumus vehementius aspernati, ut ea quae prius dicta fuerant in gemitu et tristitia verteremus, quia in uno se ore cum Iovis laudibus Christi laudes non capiunt. Et quam grave nefandumque sit episcopo canere, quod nec laico religioso conveniat, ipse considera. Et quamvis dilectissimus filius noster Candidus presbyter postmodum veniens haec de re suptiliter requisitus negaverit atque vos conatus fuerit excusare, de nostris tamen adhuc animis non recessit, quia quanto execrabile est hoc de sacerdote enarrari, tanto, utrum ita necne sit, districta et veraci oportet satisfactione cognosci. Unde si post hoc evidenter haec quae ad nos perlata sunt falsa esse claruerint neque vos nugis et saecularibus litteris studere constiterit, et Deo nostro gratias agimus, qui cor vestrum maculari blasfemis nefandorum laudibus non permisit, et de concedendis quae poscitis securiam et sine aliqua dubitatione tractabimus“. Сравни. „Вліяніе образованія и литерат. вкусовъ времени на языкъ древнихъ зап. христіанъ“, въ „Хр. Чт.“, 1915, мартъ и апр.

nem illarum divina eloquia subtilius intellegantur». При такого рода взглядахъ вполне понятно, что Григорій, въ *De vita Bened.* 36. Бенедиктову «Regulam» могъ назвать «sermone luculentam»: въ его глазахъ грамматическая правильность не имѣетъ особаго значенія. Григорій, какъ человѣкъ, получившій образованіе¹⁾, не отрицалъ его совершенно, но примѣнимость его въ жизни христіанъ ограничивалъ существенно²⁾, и дѣлалъ онъ это по совершенно опредѣленнымъ общимъ основаніямъ, которыя находилъ въ своихъ, не свободныхъ отъ узости, представленіяхъ о задачахъ жизни христіанъ.

Чтеніе писемъ папы Григорія I, въ историческомъ отношеніи наиболѣе важныхъ памятниковъ его писательства, наглядно показываетъ, что, по принципиальнымъ соображеніямъ относясь нѣсколько пренебрежительно къ традиціямъ грамматиковъ, онъ и въ своихъ собственныхъ писаніяхъ не любилъ стѣснятъ себя установленными для литературной рѣчи правилами, хотя многія изъ нихъ, съ которыми онъ свыкся, выполнялъ.

Начертаніе словъ у Григорія, насколько можно судить объ этомъ по существующему лучшему изданію писемъ, не лишено нѣкоторой своеобразности. Здѣсь обращаютъ вниманіе, въ числѣ другихъ,

¹⁾ Греческаго языка онъ впрочемъ не звалъ. Въ письмѣ къ пресвитеру Анастасію отъ 597 г. (*Greg. Ep. VII, 29, Registr. I, 476, 1—2*) Григорій говоритъ о себѣ, какъ о „Graecae linguae nescius“ (сравн. по указанію Гартмана *Ep. I, 28, п. 2; III, 63, п. 7*). Въ другомъ письмѣ отъ 601 г. къ епископу ессалоникскому Евсею онъ замѣчаетъ: „nos nec graece novimus nec aliquod opus graece conscripsimus“ (*Ep. XI, 55, Reg. II, 330. 6—7; сравн. Ep. X, 21, п. 7, и X, 10 in.*). Нѣкоторыя свидѣтельства и предположенія объ образованіи Григорія сообщаетъ *Wolfsgruber, s. 12 f.*

²⁾ Не излишне замѣтить, что образовательный цензъ отъ клира (если судить по письмамъ Григорія) требовался тогда очень не высокій, главное же вниманіе обращалось на подлинно христіанскую настроенность человѣка. Да и вообще образовательное дѣло въ ту пору стояло не на высокомъ уровнѣ. Въ письмѣ къ Руфину, епископу ефесскому, отъ 596 года, читаемъ (*Reg. I, 454. 5—6*): „Natum... lator... a nobis inquisitus, utrum, sicut decet clericum, litteras (т. е. грамоту) didicisset, eas se ignorare respondit“. Папа выражаетъ адресату—епископу свое желаніе: „qui nescit legere, lingua vestra illi sit codex“. Другому адресату, „Narsae religioso“, папа пишетъ (*I, 474. 5—8*): „bene scit dulcissima vestra magnitudo, quia hodie in Constantinopolitana civitate, qui de latino in graeco dictata bene transferant, non sunt. Dum enim verba custodiunt et sensus minime attendunt, nec verba intellegi faciunt et sensus frangunt“.

слѣдующія явленія: съ одной стороны «*adquisisse*» (въ фразѣ Registr. II, 139. 24 s.: «*quicquid vel ante ecclesiae ipsius esse cognoveris vel in episcopatus ordine praedictum episcopum adquisisse, in eiusdem ecclesiae dominio conservetur*») и подобн., съ другою—«*administratio*», «*ammiror*», «*ammonet*», «*ammonendos*»; далѣе «*Arrius*», «*optineat*», «*optulit*», «*repperio*», «*suptiliter*»; слово «*xenia*» (=munera) встрѣчается, повидимому, въ этой именно формѣ въ R. I, 436. 12, но по преимуществу наблюдается въ формѣ мн. ч. «*exenia*» и един. ч. «*exenium*», т. е. съ приставкой «*e*» впереди слова. Въ комментаріи новѣйшаго издателя въ R. I, 298. 41 ss. выражено даже общее положеніе, что Григорій писалъ «*exenium*», а не «*xenium*» (въ значеніи «*tipus*», даръ), о чемъ свидѣлствуютъ и рукописи, и данныя, указанныя у Schuchardt. *Vokalismus. d. Vulg.-Lat.*, II, 362, III, 276. Вмѣсто обычнаго въ латыни начертанія «*charta*» (χαρτης) встрѣчаемъ «*carta*» (въ сочетаніи «*sine carta et calamo*»); «*Лондонъ*» и «*Лондонскій*» передаются чрезъ «*Lundonia*» и «*Lundoniensis*»; наблюдаются стяженные формы «*domni*» и под., напримѣръ «*domni Romani*», «*domno Columbo presbytero*» (Reg. I, 229. 9), столь знакомыя изъ позднѣйшихъ романскихъ нарѣчій¹⁾. Среди формъ могутъ быть отмѣчены: въ R. I, 302. 15—16 «*mense Novembrio*» (хотя въ нѣкоторыхъ кодексахъ значится, повидимому, «*novembri*»), откуда можно догадываться о сформированіи Григоріемъ слова «*Novembrius*»; въ II, 274. 2, встрѣчающаяся притомъ у Григорія не въ первый разъ, глагольная форма «*tultae fuerant*», которую можно производить отъ стараго глагола «*tulo*», наблюдаемаго однако у доклассическихъ писателей безъ причастной и супинной формы; въ II, 19. 28 дана форма «*monstrantur*», какъ—повидимому—отложительная, съ активнымъ значеніемъ, въ фразѣ: «*neque viventi abbati quaecumque persona... in suo monasterio praeponatur, nisi forte extantibus... criminibus quae sacri canones punire monstrantur*», «*...которыя священные каноны указываютъ наказывать*», если не понимать такъ: «*... провинностей, карать которыя (=для наказанія которыхъ) указываются (=есть) священные каноны*», и под. Встрѣчаются формы въ родѣ «*navim*» (винит. п.), «*infantum*» (род. мн.), «*nullae*» (род.), «*aliae*» (дат.) и т. д., «*paruit*»=*reperit*, «*praestasse*» и др.

Для характеристики синтаксиса падежей у Григорія могутъ служить слѣдующіе примѣры. Родит. п. «*picturae historia*», исторія въ живописи, въ картинѣ, или живописная исторія, въ II, 270. 13 s.:

¹⁾ Сужденія новѣйшаго издателя писемъ папы Григорія объ его орфографіи положены въ tom. II, pag. XXXII—XXXVII.

«Aliud est picturam adorare, aliud picturae historia, quid sit adorandum, addiscere»; «vita fidei», жизнь по вѣрѣ или соответственно вѣрѣ въ I, 458. 21: «vitam fidei non habent»; сравн. также «humanae infirmitatis lingua» и «honor pallii» въ фразѣ: «honor pallii nisi exigentibus causarum meritis et fortiter postulanti dari non debeat». Обращаетъ вниманіе винительный «abbatissam» въ I, 284. 20—21: «Victoria... res monasterii dispersit, ut ad prioratus locum pertinere (въ одн. кодексѣ «pertingeret», поправленное изъ «pertineret») et ipsa post abbatissam interim inveniri debuisset» (въ одн. код., впрочемъ, «abbatissa»). Наблюдается творительный вмѣсто винительнаго, напр. I, 297. 14—15: «Sacerdotii praerogativa si recta consideratione pensemus, sollicitis et bene gerentibus in honore, negligentibus autem profecto erit in opere» (правда, въ нѣкоторыхъ рукописяхъ читается «in honorem»). Здѣсь видимъ обычное въ поздней латыни смѣшеніе вопросовъ «гдѣ» и «куда», «въ чемъ» и «во что». Другіе подобные примѣры: «basilicam cum baptisterio in honore beatorum apostolorum... fundari praecipimus»; «Excellentia ergo vestra, quae prona in bonis esse consuevit operibus» etc; «... et in monasteriis, ubi digne valeant agere paenitentiam, deputet»; «multi in huius labe peccati perhibentur esse collapsi»; I, 284. 14 s: necesse est eum in monasterio praedicto recipere»; ibid., v. 19: «Marciam sanctimonialem feminam in monasterio alio iniuste audio fuisse migratam» (впрочемъ въ одномъ кодексѣ читается «monasterium aliud»); II, 11. 29: «in monasterio mittere»; II, 12. 24: «in clero ecclesiae propeere suscipiendi non sunt»; II, 24. 1—2: «Decem vero auri libras quas in captivorum redemptione (согласно поправкѣ корректора одного изъ кодексовъ — redemptionem) excellentia vestra transmisit, ... suscepi»; II, 49. 19: «servorum Dei., quos in Neapolitana civitate transmiseram» (въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, однако, «Neapolitanam» и «civitatem»); II, 271. 23 s. въ письмѣ къ Sereno episcopo Massiliensi: «pervenit ad nos, quod dilectio tua libenter malos homines in societate sua recipiat»; II, 288. 25: «eumque in manibus levaverunt»; II, 325 (неоднократно): «in sanctae Trinitatis nomine baptizantur». Срѣдка падается винительный вмѣсто творительнаго: I, 297. 28: «necesse est, ut Deum in omne quod gerimus attendamus». Нерѣдко употребляются падежи съ предлогами вмѣсто простыхъ, т. е. безпредложныхъ падежей. Въ такомъ сочетаніи является предлогъ «de». Говоря въ одномъ письмѣ объ искушеніяхъ отшельника, идущихъ отъ нечистаго духа, въ томъ числѣ о соблазнахъ картинами прежнихъ грѣховъ, папа замѣчаетъ, что диаволь «si qua dudum turpiter acta sunt, eorum speciem cordis oculis opponit, ut, quam de praesentibus non

valet inquinare, de malis transactis violet». Другіе примѣры: «de fratrum minoratione gloriamur», «de venturo iudicio terrendo» (устрашающая грядущимъ судомъ), или II, 109. 33—34: «Deus... vos... et modo consoletur de largitate donorum (обиліемъ благодѣяній, обильными дарами) et postmodum de retributione praemiorum». Конструкція съ «in» вводится вмѣсто творит. мѣста, напр. «in illis locis», вмѣсто творит. причины, напр. «qua in re moti» и т. д. Глаголы ставятся иногда не съ тѣми падежами, съ которыми принято было сочинять ихъ въ классической латыни. Стереотипный для всей поздней латыни примѣръ представляетъ «benedico» съ винит. падежомъ въ II, 247. 3—4: «rectae mentis est Deum non solum in prosperis benedicere, sed etiam in adversitatibus collaudare».

Въ синтаксисѣ степеней сравненія повторяется давно вошедшее въ поздній языкъ смѣшеніе этихъ степеней, вмѣстѣ съ другими своеобразностями въ ихъ употребленіи. Говоря объ изложенномъ однимъ аббатомъ, на память, толкованіи Григорія на нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги, папа замѣчаетъ (II, 352. 10—20): «Quae cum mihi legisset, inveni dictorum meorum sensum valde inutilius fuisse permutatum». Въ другомъ мѣстѣ читаемъ (II, 318. 23): «tunc regnum stabile creditur, cum culpa quae cognoscitur citius emendatur», т. е. встрѣчаемъ сравнительную степень вмѣсто положительной «cito». Въ II, 319. 14—15 сравнительная степень стоитъ рядомъ съ положительной. «... de correctione huius sceleris studiosissime cogitate, ne tanto postmodum acrius feriat (creator noster), quanto modo diutius et clementer expectat». Бываетъ опущеніе сравненія въ одномъ изъ членовъ предложія: II, 2. 8—11: «Vestra fraternitas petit, ut sibi episcopium in ecclesia, quae non longe ab eodem monte est, facere debeat. Quod omnino libenter accepi, quia quantum vicina fuerit, tantum prodesse animabus illic consistentibus amplius poterit». Выразительный примѣръ несоответствія степеней сравненія имѣемъ въ томъ же письмѣ (къ Петру, епископу Корсики, отъ сентября 597 г.). Папа говоритъ, что на прежнихъ христіанъ, впослѣдствіи—negligentia aut necessitate—уклонившихся въ идолопоклонство и теперь возвращающихся въ христіанскую вѣру, слѣдуетъ наложить нѣкоторую эпитимію, «ut reatum suum plangere debeant et tanto firmiter teneant hoc, ad quod... revertuntur, quanto illud perfecte deflexerint» (II, 1. 18—19).

При употребленіи глаголовъ Григорій не всегда обращалъ вниманіе на ихъ временныя формы. Такъ, въ I, 289. 20 ss: «Peruenit ad nos, quod fraternitas tua... parere despiciat et nec... voluisses subscribere» — предъ нами въ совершенно параллельныхъ предложеніяхъ

оказываются разныя временныя формы «despiciat» и «voluisses», которыя къ тому же поставлены въ разныхъ лицахъ. Въ I, 324. 12—13: «... culpam me committere vehementer existimo, si... siluero» въ оборотѣ асс. с. inf. поставлено неопределенное настоящее вмѣсто ожидаемаго неопределеннаго будущаго. Тоже въ I, 290. 4 ss.: «si..., nos scito ulciscerentur imponere» = «если..., то знай, что я, въ видѣ кары, наложу» (о будущемъ времени); подобное въ I, 296. 1—2 ss.: «Ne credas...; recordare..., require... et cognoscis, quia» etc., «и узнаешь, что...» (въ прежнихъ изданіяхъ, кромѣ ed. pr., такъ и читали: «cognoscis»); сравн. въ одномъ мѣстѣ «bene facis» = «bene facies, какъ преданное чтеніе было измѣнено въ одномъ изъ кодексовъ. Въ I, 338. 24—25 находимъ ничѣмъ не вызванное plqpf. въ фразѣ: «Sed quo ausu quove timore nescio, novum sibi conata est (fraternitas tua) nomen arripere, unde omnium fratrum corda potuissent ad scandalum pervenire», или ibid., 339. 1—2: «vehementer ammiror, quia, ne ad episcopatum venire potuisses, fugisse memini te velle» и мн. друг. Причастіе настоящаго времени для означенія бывшаго событія въ II, 389. 15: «Gloriae vestrae scripta suscipiens (получивъ) legenda laetus aperui, sed tristis perlecta replicavi». Не разъ встрѣчается форма будущаго времени въ значеніи повелит. наклоненія, наблюдаемая впрочемъ и у писателей образцовыхъ: «... et ideo fraternitas tua ad praedictam ecclesiam ire properabit» etc., или: «Quorum si culpa forte poposcerit, ita excessus emendare curabitis, ut paternum affectum de animo nullo modo relinquatis», послѣ чего авторъ обращается къ адресату — епископу въ формѣ повелительнаго наклоненія: «Estote» etc.

Изъ синтаксиса наклоненій у Григорія наиболѣе важны случаи конструкцій при *verba sentiendi et declarandi*. Авторъ, несомнѣнно, довольно часто примѣняетъ въ такихъ случаяхъ обязательный въ образцовой латыни оборотъ съ асс. с. inf., напримѣръ послѣ «comperio» (I, 301. 26 s.), «pervenit ad me» или «ad nos» (I, 288. 13; I, 301. 17 ss.; II, 21. 12—13, въ письмѣ къ Agnello, episcopo Terracineni, отъ 598 года: «pervenit ad nos quosdam illic... arbores colere et multa alia contra christianam fidem illicita perpetrare»; II, 28. 13—14: «pervenit ad nos diaconos ecclesiae Catenensis calciatos campagis procedere praesumpsisse» etc.¹⁾; II, 116. 2—3: «pervenit autem ad nos

¹⁾ Примѣч. Hartmann'a: „campagus genus calceamenti, quo diaconi Romanae ecclesiae utebantur. Cf. Ducange, h. v“. Григорій I, входившій во многія важныя дѣла всѣхъ помѣстныхъ церквей, притомъ даже на востокъ, и существенно помогавшій благоустройству церковныхъ и гражданскихъ дѣлъ и отношеній, иногда, какъ видимъ изъ приведеннаго примѣра, интересовался и возмущался фактами ничтожными.

quosdam episcoporum sub praetextu quasi solacii in una domo cum mulieribus conversari» etc.; II, 134. 16—17, въ письмѣ къ Anastasio, episcopo Antiocheno, отъ 599 года, и II, 298. 26—27, къ Isacio episcopo Hierosolymitano, отъ 601 года: «pervenit ad nos in orientis ecclesiis nullum ad sacrum ordinem nisi ex praemiorum datione pervenire» etc.) и при другихъ подобныхъ глаголахъ и выраженіяхъ, напр. при «agnosco» (сравн. II, 298. 27: «... si ita esse vestra fraternitas agnoscit» etc.), при «asserо», напримѣръ въ сочетаніи: «... ut etiam filios suos sine baptismate asserant remansisse», при «respondeo», какъ въ фразѣ: «nescire se... responderint» и др. Гораздо, однако, чаще наблюдается у Григорія замѣна оборота асс. с. inf. конструкціями съ союзами, характерная для всей поздней латыни. Примѣры: I, 341. 11: «scio quia» etc. («знаю, что...»); I, 301. 5—6: ««scientes quia... postea... laetificat»; I, 357. 36—37: «scimus, quia... turgescunt»; I, 358. 19—20: «Hoc tamen sciat magnitudo vestra, quia... non habemus»; I, 315. 7: «scitote autem, quia Agilulfus... non recusat»; I, 369. 11—12: «agnovi, quod... perveniat»; I, 394. 1 ss.: «De Iohanne vero presbytero cognoscite, quia causa illius per synodum decisa est, in qua aperte cognovi, quia eius adversarii eum facere hereticum voluerunt..., sed minime potuerunt»; I, 305. 8: «cognoscant, quia non solum indignus est sacerdotio, sed et altis profecto erit culpis obnoxius, quisquis Dei donum pretii praesumpserit venalitate mercari»; II, 55. 3—4: «Ex discipulo autem tuo cognovimus, quia tu qui abbas diceris esse adhuc monachus nescis»; II, 393. 22—23: «pervenit ad nos fratrem et coepiscopum nostrum Pascasium ita desidem neglegentemque in cunctis existere, ut in nullo, quia est episcopus, agnoscat» (что ни по чему нельзя узнать, что онъ — епископъ); сравн. I, 281. 10: «pervenit ad me quod» съ сослагат., I, 285. 14—16: «pervenit ad nos quia» съ изъявит. и мн. под.; II, 270. 7 ss. (въ письмѣ къ Sereno, episc. Massiliensi, отъ окт. 600 года): «Perlatum siquidem ad nos fuerat, quod inconsiderato zelo succensus sanctorum imagines sub hac quasi excusatione, ne adorari debuissent, confringeres» etc.; I, 295. 24 (въ письмѣ къ Iohanni, episcopo Ravennati): «Ex quibus omnibus invenio, quia honor episcopatus totus foras in ostensione est, non in mente»; I, 320. 7: «intellego, quia» etc., и нѣсколько ниже — «dico, quoniam...»; I, 296. 1: «Ne autem credas, quia...» и почти вслѣдъ за симъ «et cognoscis quia...»; I, 319. 4: «credo, quia» etc.; I, 302. 26: «credo quod apta valde persona inveniat», а въ другомъ мѣстѣ — «unde credo, quia ea nec legere dignatus est»; I, 323. 13: «confido, quia...»; I, 321. 27: «liquet, quod...»; I, 327. 7: «indico, quia... suscepi»; I, 351. 15: «ego autem magnam confidentiam habeo, quia omni-

potens Deus... exacuit... et confortat»; въ разныхъ мѣстахъ попадаются сочетанія въ родѣ слѣдующихъ: «certus enim esto, quia... servabimus» (будь увѣренъ, что...); «de me enim certum tenete, quia... movear»; «dico, quia... vicit»; «indico..., quia... voluit»; «ostendere, quia... non amamus»; I, 369. 26 (въ письмѣ къ Vergilio episcopo Arelatensi): «Alia quoque nobis est res valde detestabilis nuntiata, quod quidam ex laico habitu per appetitum gloriae temporalis defunctis episcopis tonsurantur et fiunt subito sacerdotes», и въ другомъ мѣстѣ: «Nuntiatum vero nobis est, quod per simoniacam heresem ad sacros quidam ordines adducantur», также «ostendite, quia unum sumus» (покажите, что мы—одно, т. е. единодушны); I, 451. 6—9: «Quia enim mala actio praecedentis valde noceat subditis, testantur Pharisei;» сравн. «Iohannes episcopus mihi scripserit, quod... fuit», или «Diaconus Adeodatus... iureiurando satisfecit, quia... solebant» и многіе др.; I, 288. 15: «eis (Hebraeis) ex me specialiter promittens, quod quicumque ad verum Deum et Dominum nostrum Jesum Christum ex eis conversus fuerit, onus possessionis eius ex aliqua parte imminuetur» (гдѣ принятая Григоріемъ конструкція послѣ «promitto» явилась вмѣсто асс. с. inf. fut.). Въ связи съ употребленіемъ союзовъ при глагольных конструкціяхъ, мимоходомъ замѣтимъ, что при «est dubium» и под., вмѣсто «quin», какъ у Теренція и Геллія, ставится Григоріемъ «quia», напр. I, 334. 6: «... ut nulli sit dubium, quia...», или II, 361. 9—10: «Nulli est dubium, quia, sicut sacerdotibus res in episcopatu acquisitas nulla est alienandi licentia, ita de eis quas ante habuerint quicquid iudicare voluerint, non vetantur». Встрѣчается «quia», вмѣсто ожидаемаго «quod», послѣ нѣкоторыхъ глагольных выраженій, напр. I, 295. 10: «Primum me hoc contristat, quia» etc., или I, 295. 25 «ago omnipotenti Deo gratias, quia» etc. ¹⁾

Конструкціи косвенныхъ вопросовъ содержатъ нерѣдко изъявительное наклоненіе. Въ письмѣ къ епископу антиохійскому Анастасію, по поводу принятаго Кириакомъ, епископомъ константинопольскимъ, и возмущившаго папу титула «вселенскій», читаемъ (I, 469. 30): «Scitis enim, quanti non solum heretici, sed etiam heresiarchae de Constantinopolitana ecclesia sunt egressi» и под. Неоднократно встрѣчается почти одновременно то изъявительное, то сослагательное наклоненія. Registr. I, 296. 10: «Diem tuae vocationis attende, quas rationes de sarcina episcopatus redditurus es, considera»; но почти вслѣдъ за симъ, въ томъ же письмѣ, читаемъ: «Vide quid in lingua,

¹⁾ Въ index. pag. 599, указывается случай употребленія „ut“ съ изъявит. и, и два случая „ut“ съ асс. с. inf.

quid in actu episcopum deceat»; въ другомъ письмѣ читаемъ: «quanto ardore videre te sitiam, in tui tabulis cordis legis», и немного дальше: «in hac vero ecclesia quantis causarum tumultibus premor, ipsa caritati tuae epistolae meae brevitatis innotescit»; II, 3. 25 s.: «Quae autem mala a barbarorum gladiis, quae a perversitate iudicum patimur..., narrare fugio», однако не много дальше, pag. 5, v. 21—23, читаемъ: «Quanta in omnipotentis Dei timore excellentiae vestrae mens soliditate firmata sit..., etiam in sacerdotum eius laudabiliter dilectione monstratis»; въ I, 469. 8 встрѣчаемъ оба наклоненія даже въ одной и той же фразѣ: «...commemorare voluistis non, quid sum, sed quid esse debeam». О наклоненіяхъ въ условныхъ предложеніяхъ можно судить по I, 296. 14—16: «... tantae deliberationis fui tantaeque caritatis circa fraternitatem tuam, ut si eandem caritatem meam custodire voluisses, adhuc talem fratrem... nunquam inveneras». Наблюдается неожиданное употребленіе неопредѣленнаго наклоненія въ письмѣ къ еп. Фортунату (I, 456.5—6): «Quia ergo fraternitate vestra indicante comperimus ad redemptionem (т. е. captivorum) mutuam fecisse pecuniam et eam unde solvere non habere» etc., явленіе бросившееся въ глаза и корректору одного изъ кодексовъ, исправившему «solvere» въ «solveret», при подразумѣваемомъ подлежащемъ «fraternitas vestra».

Среди прочихъ глагольныхъ выраженій съ синтаксической стороны представляютъ интересъ: причастія въ формѣ именительнаго самостоятельнаго падежа¹⁾ въ II, 282. 10—11 «Venientes quidam Ravennates homines gravissimo maerore percussus sum, quia fraternitatem tuam retulerunt de vomitu sanguinis aegrotare» (сравн. впрочемъ другія чтенія этого мѣста) и въ II, 386.30—31 «Vestri antistitis obitum cognoscentes, curae nobis fuit desitutae ecclesiae visitationem fratri et coepiscopo nostro Venerio sollempniter delegare»²⁾ и подобн., и герундіи въ творительномъ падежѣ въ значеніи причастія настоящаго, напр.: I, 325.4—5: «tantasque oppressiones operari dicitur invadendo loca singulorum» etc.; II, 348. 17: «... et alios temporaliter nutriendo bonis in aeternum caelestibus satieris».

На рѣчи папы Григорія нерѣдко отзывались многія изъ тѣхъ своеобразностей поздняго слововыраженія, которыя имѣли задатки для себя въ прежнемъ состояніи латыни и которыя теперь выливались

¹⁾ Примѣръ винительнаго самостоятельнаго указанъ въ index. p. 573.

²⁾ Сравн. допускаемая иногда, даже въ печати, нѣкоторыми русскими людьми, равнодушными къ логико-грамматической правильности рѣчи, выраженія въ родѣ слѣдующаго: „узнавши объ этомъ, мнѣ захотѣлось“ и т. под.

иногда въ болѣе рѣзкія и рельефныя формы, захватывая притомъ и прозаическую рѣчь. Григорій употребляетъ уменьшительныя латинскія слова вмѣсто обычныхъ, напримѣръ въ письмахъ къ Брунигильдѣ и Хильдеберту, I, 384. 6—7, 385. 11—12, онъ обозначаетъ одно имѣніе названіемъ «*patrimoniolum*», въ письмѣ же къ управителю имѣнія, пресвитеру Кандиду, pag. 388, v. 25—26, называетъ его «*patrimonium*». Онъ ставитъ формы множественнаго числа вмѣсто единственнаго, напр. I, 363. 8—10: «*fit plerumque, ut ad sacrum ministerium, dum blanda vox quaeritur, quaeri congrua vita neglegatur, et cantor minister Deum moribus stimulet, cum populum vocibus delectat*». Авторъ вноситъ отвлеченныя выраженія въ замѣнъ конкретныхъ: I, 323, 15: «*Cogitet igitur dominorum pietas*» etc. («пусть подумаютъ благочестивые Государи» и проч.); пользуется прилагательными и причастіями въ значеніи существительныхъ: I, 368. 12 ss.: «*o quam bona est caritas, quae absentia per imaginem praesentia sibi metipsis exhibet per amorem, divisa unit, confusa ordinat, inaequalia sociat, imperfecta consummat*»; «*amor caelestium*» есть «любовь къ небесному», «*volatilia caeli*» — «птицы небесныя». Прилагательныя занимаютъ мѣсто родительныхъ падежей соответствующаго существительнаго: «*epistolari brevitate*» (краткостью письма, т. е. краткостью, которая требуется въ письмѣ или свойственна ему), «*a sacerdotali animo*»; наоборотъ, выраженіе «*ergoris nomen*» обозначаетъ у Григорія ложное наименованіе. Формы отъ «*sum*» иногда опускаются, какъ въ II, 172 4—5: «... *redditam tibi gratiam fraternae caritatis intellege atque in nostro te receptum consortio gratulare*». Обыченъ пропускъ слова «*litterarum*» (= *epistolae*) при обозначеніи лица, которому вручено письмо для передачи адресату: выраженія «*praesentium portitor*», «*praesentium lator*», «*pr. latrix*», «*hagum lator*» встрѣчаются весьма часто, особенно въ рекомендательныхъ письмахъ. Наблюдается взаимное несоответствіе членовъ предложенія въ ихъ построеніи, напр. I, 357. 15—17: «*in qua (expositione) quicquid tua sanctitas tepidum incultumque reppererit, tanto mihi celerrime indulgeat, quanto hoc me aegrum dicere non ignorat*». Замѣчается множество разъ раздѣленіе словъ, относящихся одно къ другому, вставленными между ними реченіями, напр. I, 290. 24: «... *ut, dum Deo illic fuerit propitio consecratus, ipse*» etc., или II, 319. 5—6: «*Quis enim pro populi se peccatis intercessor obiciat, si sacerdos, qui exorare debuerat, graviora committat?*» Раздѣленіемъ связанныхъ внутренно словъ, при нескладности фразы, ея пониманіе иногда нѣсколько затрудняется, какъ въ II, 386. 19 ss.: «*Oraculum vero quod incompetenti persona reppereris esse constructum huic proprio te volumus episcopo, si res, ut dictum est, ita se habere constiterit,*

sine mora aliqua reformare». Расположеніе словъ можетъ вызвать иногда неправильное пониманіе мысли автора: въ I, 395. 28—29: «... *sed diu accusatio incerta contrivit in tantum, quia accusatores ipsius Marcianistarum quam memorabant heresem nescire se aperta responsione professi sunt*» значить: «долго угнетало его на столько ненадежное обвиненіе, что обвинители его» и проч., такъ какъ здѣсь «*in tantum*» относится, очевидно, къ «*incerta*», а не къ «*contrivit*». Изъ несущественныхъ частныхъ можно указать на мѣсто союза «*ut*» въ I, 282. 3—4: «*ego nullc modo patior loca sacra ut per clericorum ambitum destruantur*» и под., или «*nunc usque*», донынѣ, въ II, 248. 12.

При всей дѣловитости своей натуры и при всей серьезности склада мышленія, Григорій I не избѣгаетъ и образовать, не чуждается изысканныхъ комплиментовъ, любитъ преувеличенно говорить о своемъ смиреніи. Въ письмѣ къ Евлогію, епископу александрійскому, читаемъ (I, 433. 20 ss.): «*vos quidem bonae vitae merito resplendentes ea quae paradiso vicina sunt bene olentia nobis ligna¹⁾ transmisistis. Nos vero quia videlicet peccatores sumus, ab occidente vobis ligna transmisimus, quae construendis apta navibus tumultum mentis nostrae signantia in marinis semper fluctibus agitentur*». Другіе примѣры: I, 472. 7: «*quia in procellas et fluctus tendis (т. е. въ мірскую жизнь съ ея тревогами), verborum meorum funibus te ad litus revoco*»; въ письмѣ къ «*Narsae religioso*» (I, 473. 20) отказъ давать наставленія монахамъ мотивируется такъ: «*meae siccitatis guttas parvulas suscipere non debent*»; II, 30. 13—14: «*contigit, ut ad largum vestrae beatitudinis fontem brevis epistolae meae vix parva potuisset aqua resudare*»; II, 142. 24: «*Dilectionis tuae scripta suscepi, quae in meo sensu amoris melle condita sapuerunt*»; II, 324. 19—20: «... *pro animarum salute, quae huius sceleris fuerant gladio periturae*» etc. («отъ меча этого преступленія», т. е. симони); II, 406. 3 ss., въ увѣщаніяхъ, обращенныхъ къ Кириаку, патриарху константинопольскому, бросить титулъ «*вселенскій*»: «... *cum ea caritate qua dignum est suademus, ut profanam elationem... cordis pede calcantes perversi superbique vocabuli scandalum auferre de medio ecclesiae festinetis, ne a pacis nostrae societate divisi inveniri possitis*»; II, 412. 24 s.: «*Ubi canonicam districtiorem culparum contra se qualitas excitat, postponere quae corrigenda sunt non debemus, ne dissimulatione vires dare pravis actibus, quos falce nos disciplinae resecaere convenit, videamur*»; II, 423. 19—20, при указаніи цѣли, ради которой папа желаетъ получить отъ своего

¹⁾ Примѣчаніе издателя: De lignis bene olentibus ex Arabia Romanis transmissis cf. Friedlaender, Sittengesch. Roms, III⁵, 76 ss.

корреспондента нужныя свѣдѣнія: «*ut disponere valeamus, qualiter disciplinae frenum extra iter suum pergere non permittat eos quos ad excessum aculeus pravae mentis irritat*». Встрѣчаются образы искусственные и вычурные. Въ письмѣ, напримѣръ, къ Евлогію александрійскому, выразивъ радость о возростаніи александрійской церкви, Григорій продолжаетъ: «*Gratias itaque omnipotenti Deo solvimus, quia impletum videmus in vobis esse quod scriptum est: «Ubi plurimae segetes, ibi manifesta fortitudo boum» (Prov. 14. 4). Si enim bos fortis aratrum linguae in terra cordis audientium non traxisset, tanta fidelium seges minime surrexisset*». Попадаются образы, обличающіе недостатокъ вкуса у автора, напримѣръ I, 336. 19—20: «*Quomodo igitur sine labore transire possumus aestum huius saeculi, infirmae nos oves, in quo graviter sudasse novimus et arietes?*»

Отвлеченныя понятія въ титулахъ обозначаютъ лица и мыслятся дѣйствующими. Примѣры (немногіе изъ многихъ): «... ideoque experientiae tuae praecipimus, quatenus clerum et populum omni instantia studeat adhortari, ut» etc. (I, 305. 2—3); «*fraternitati tuae, quam in Ravennati ecclesiae gubernationis suscepisse constat officium, pallii usum praevimus concedendum*» (I, 375. 17—19); «*indicavit nobis fraternitas tua non se habere presbyteros*» etc. (I, 405. 31); «*valde miramur, quod nos diversis de Sicilia venientibus gloria vestra incolumitatis suae nuntio relevare postponit*» (II, 85. 1—2); «*Experientia tua huius praecepti auctoritate suffulta praedictas terras eis (монахамъ) tradere non moretur*» (II, 107. 4—5). У Григорія многочисленны повторенія словъ, допускаемыя ради эффе́кта: II, 202. 32 ss.: «... in qua (synodo, т. е. на соборѣ)... debeat constitui nullum pro ecclesiastico ordine aliquid unquam dare, nullum accipere nec quemquam ex laico ad sacerdotium repente transire», и подобн. Противоположенія: I, 321. 11 ss. (въ письмѣ къ *Mauricio Augusto*): «*Quid autem dicturi sumus, qui populum Dei cum indigne praesumus peccatorum nostrorum oneribus premimus, qui quod per linguam praedicamus per exempla destruimus, qui iniqua docemus operibus et sola voce ea quae sunt iusta praetendimus? Ossa ieiunii atteruntur, et mente turgemus. Corpus despectis vestibus tegitur, et elatione cordis purpuram superamus. Iacemus in cinere et excelsa respicimus*» и т. д.; I, 374. 10 ss. (*Gregorius Childeberto regi Francorum*): «*pervenit autem ad nos obeuntibus episcopis quosdam ex laicis tonsurari atque ad episcopatum praecipiti saltu conscendere. Et qui discipulus non fuit, inconsiderata ambitione magister efficitur; et quoniam quod possit docere non didicit, sacerdotium tantummodo gerit in nomine*» и проч.; II, 363. 3 ss. по поводу посланныхъ епископу Мартиніану толкованій папы на прор. Іезекіиля, записанныхъ но-

таріями и исправленныхъ Григоріемъ: «dum cogito, quod saepe inter cotidianas delicias etiam viliores cibi suaviter sapiunt, transmissi minima legenti potiora, ut, dum cibus grossior velut pro fastidio sumitur, ad suptiliores epulas avidius redeatur» и друг. Съ антитезами соединяется иногда своего рода игра словами и звуками. Примѣры: I, 296.^{12—13} (Gregorius Johanni episcopo Ravennati): «Non aliud loquaris et aliud in corde habes. Nec appetas ultra videri quam es, ut possis ultra esse quam videris»; I, 297.^{14—15}: «Sacerdotii praerogativa si recta consideratione pensemus, sollicitis et bene gerentibus in honore, negligentibus autem profecto erit in onere»; I, 317.¹⁷: «parcendo mihi minime percipit»; I, 357.^{23—24} по поводу составленнаго Григоріемъ, во время болѣзни, толкованія на книгу Іова: «fortasse hoc divinae providentiae consilium fuit, ut percussus Iob percussus exponerem, et flagellati mentem melius per flagella sentirem»; I, 384.^{24—25} въ письмѣ къ Хильдеберту: «Quanto ceteros homines regia dignitas antecedit, tanto ceterarum gentium regna regni vestri profecto culmen excellit»; I, 396.^{3—4}: «Nam nullus ambigit infidelitatem esse fidem fidelibus non habere»; II, 305.^{16 ss.}: «... granum frumenti mortuum est cadens in terra..., cuius morte vivimus, cuius infirmitate roboramur, cuius passione a passione eripimur» и под.; сравн. также въ письмѣ къ епископу Стефану: «si audire talia dignus non fui, orationibus vestris peto ut dignus efficiar, ut, si bona in me ideo dixistis, quia non sunt, ideo sint, quia dixistis», и въ письмѣ (отъ іюня 597 г.) къ императору Маврикію, по поводу совѣта послѣдняго благосклонно принять пословъ епископа константинопольскаго Киріака: «Numquidnam si ex superbo ac profano vocabulo (титула «вселенскій») meus non in modico est animus vulneratus, tantae indiscretionis esse potui, ut nescirem, quid unitati fidei, quid concordiae ecclesiasticae deberem?... Absit hoc. Nimis mihi fuerat desipuisse sic sapere» (I, 477.^{19—23}). Наблюдается хиазмъ, напр. въ письмѣ къ Theoderico et Theodeberto regibus Francorum, II, 202.^{16 ss.}: «... quidam instinctu gloriae inanis inlecti ex laico repente habitu sacerdotii (т. е. епископства) honorem arripiunt et, quod dicere pudet et grave tacere est, regendi rectores et qui docendi sunt doctores nec erubescunt videri nec metuunt». Попадаютъ нѣсколько вычурныя выраженія, напр. въ письмѣ къ одному епископу (I, 352.^{20—21}): «quanto ardore videre te sitiam, quia valde me diligis, in tui tabulis cordis legis», или въ письмѣ къ другому епископу (I, 453.^{31—32}): «Amicitiarum vestrarum antiqua nos caritas movit fraternitatem vestram scriptis praesentibus visitare», особенно же къ лицамъ властнымъ, напр. въ письмѣ къ Constantinae Augustae, гдѣ читаемъ: «haec enim ego ad piissimas aures vestras pervenisse non suspicor», и под. Сплош-

ную искусственность представляют титулы, выросшие и пышно развившиеся въ латинскомъ, какъ и въ греческомъ, мѣрѣ на почвѣ риторики, ласкательства и тщеславія. Примѣняясь къ обычаю, пользовался такими слововыраженіями и папа Григорій. Въ письмѣ къ *Childeberto regi Francorum* читаемъ: «*laetos nos excellentiae vestrae vehementer fecit epistola*»; здѣсь же встрѣчаемъ усиленное титулованіе — «*excellantiae vestrae celsitudo*». Титулъ «*excellantia vestra*» встрѣчается въ письмахъ къ *Agilulfo, regi Langobardorum*, и къ *Theodelindae, reginae Langobardorum*. Обращенія въ письмѣ къ императору Маврикію: «*serenitatem vestram*», «*serenissimus dominus*», «*clementia vestra*», къ *Constantinae Augustae*—«*vestra serenitas*», «*vestra pietas*» и т. под. Примѣры изъ титулатуры сановниковъ и другихъ влиятельныхъ особъ и изъ похожихъ на титулы слововыраженій въ письмахъ: «*excellantia vestra*»—въ письмѣ къ *Romano exarcho per Italiam residenti Ravennae*, «*magnitudo vestra*»—къ *Eupaterio duci Sardiniae*, «*excellantia vestra*»—къ *Gennadio patricio Africae*, «*experientia tua*»—къ *Castorio notario*; «*dulcedo vestra*»—къ *Gregoriae, cubiculariae Augustae*; «*gloria vestra*»—къ *Theodoro medico*; «*magnitudo vestra*» въ обращеніи къ *nobilibus Syracusanis* и т. д.¹⁾ Въ письмахъ къ духовнымъ лицамъ разныхъ іерархическихъ степеней встрѣчаемъ наименованія: «*fraternitas vestra*» въ письмѣ къ епископу константинопольскому²⁾, «*fraternitas vestra*», «*fraternitas tua*», «*caritas vestra*» и «*vestra sanctitas*» въ письмахъ къ епископамъ, даже «*vestra dulcissima sanctitas*» въ обращеніи къ одному епи-

¹⁾ О нѣкоторыхъ титулахъ говорить *Wisbaum* въ приложеніи (с. 48—50) къ своей диссертациі, вообще довольно интересной для церковнаго и гражданскаго историка.

²⁾ Это и подобныя наименованія не мѣшали однако папѣ Григорію, одновременно допускать весьма рѣзкія выраженія по адресу константинопольскаго патріарха и другихъ духовныхъ лицъ, въ сущности исключаящія „*fraternitatem*“. Въ письмѣ, напрямѣръ, къ Іоанну, еп. константинопольскому, протестуя противъ усвоенія Іоанномъ титула „вселенскій“ (*universalis*), папа говоритъ (I, 339. 17): „*quia reseccanda vulnera leni prius manu palpanda sunt, rogo deprecor et quanta possum dulcedine exposco, ut fraternitas vestra cunctis sibi adulantibus atque erroris nomen deferentibus contradicat nec stulto ac superbo vocabulo appellari consentiat*“. Сужденія папы въ подобномъ родѣ встрѣчаются въ большомъ числѣ. Срвн. въ письмѣ къ Евлогію александрійскому и Анастасію антиохійскому (I, 479. 10—11): „*Eundem vero fratrem (т. е. Кириака) ammonere studui, ut se a tali superstitione corrigat, quia, si hanc non correxerit, pacem nobiscum nullo modo habebit*“. Епископу Сардиніи Януарію папа пишетъ: „*Questa nobis est Nereida, clarissima femina, quod ab ea tres solidos pro filiae suae sepultura fraternitas vestra velit exigere*“ (II, 37. 21—22) и т. п.

скопу, «*dilectio tua*» въ обращеніи къ одному діакону и т. п. По-путно замѣтимъ, что къ адресатамъ обращается Григорій очень часто въ 3-мъ лицѣ, напримѣръ въ письмѣ къ *Constantinae Augustae* (I, 329. 21—23): «*haec ergo tranquillissimae dominae suggero, quia integerrima serenitatis eius conscientia quanto moveatur zelo rectitudinis atque iustitiae, non ignoro*». Въ нѣкоторыхъ письмахъ наблюдается обращеніе къ адресатамъ исключительно на «вы», притомъ часто безъ видимой причины, въ другихъ же письмахъ то на «вы», то на старое простое «ты», какъ въ письмѣ къ Домникѣ: «*Laetos nos vestrae nimis epistolae reddiderunt, quod vos unitati ecclesiae sociatam... cognovimus... Considerare enim debuisti..., plus tantis viris ac sacerdotibus quam tibi credere debuisti. Inter haec tamen omnipotenti Deo gratias agimus, quia ita cordi vestro lumen suae veritatis infudit, ut*» и проч. (I, 483. 1 ss.), или въ письмѣ къ Іоанну, еп. коринѣскому: «... *Deus... vos ad eius (ecclesiae) voluit regimen adducere...; videat (populus) in vobis quid diligit..., a recto itinere te duce non deviet..., ad Deum vos sequendo perveniat... Labora itaque, frater carissime* (I, 376. 12 ss.) и т. п.

Часто примѣняется бессоюзіе, которое придаетъ рѣчи силу и вѣсность. Примѣры: «*ecce cuncta in Europae partibus barbarorum iuri sunt tradita, destructae urbes, eversa castra, depopulatae provinciae*» etc. (I, 322. 13 s.); «*non sibi credat (episcopus Marinianus) solam lectionem et orationem sufficere, ut remotus studeat sedere et de manu minime fructificare; sed largam manum habeat, necessitatem patientibus concurrat, alienam inopiam suam credat, quia, si haec non habet, vacuum episcopi nomen tenet*» (I, 440. 6 ss.). Бессоюзіе часто наблюдается въ трехъ параллельныхъ предложеніяхъ; но нерѣдки и многочленные бессоюзныя предложенія, въ родѣ слѣдующаго: «... *ut sublimia inclinaret, humilia sublimaret, pacaret discordantia, ferocia mansueta faceret, dissociata conglutinet, scissa sarciret*» etc. (I, 435. 10 ss.). Отчасти, можетъ быть, ради полноты въ выраженіи мысли, чаще же, вѣроятно, безъ ясно сознанный цѣли, допускалось тождество въ выраженіяхъ, напримѣръ «*sollicitudinis tuae vigilantia*», «*voluntatis suae desiderium*», «*cotidianis diebus*», «*si illo me amore diligitis*». Въ письмахъ папы Григорія, какъ нерѣдко бываетъ въ письмахъ вообще, часто повторяются одни и тѣ же обороты, выраженія и цѣлыя фразы. Наиболѣе рѣзко бросается въ глаза изложеніе мыслей въ тѣхъ же выраженіяхъ — въ письмахъ къ *Виргилію*, епископу арльскому (I, 369. 11 ss.), къ *Іоанну*, епископу коринѣскому (I, 377. 3 ss.), и къ *universis episcopis per Helladam constitutis provinciam* (I, 379. 6 ss.)¹⁾.

²⁾ Издатель въ *Monumenta* замѣчаетъ, что тождественныя фразы *secundum formulam Diurni 46 scripta sunt*.

Въ лексиконѣ Григорія, помимо иноязычныхъ словъ, интересны нѣкоторыя собственные имена и замѣняющія ихъ обозначенія, образованныя изъ чисто латинскихъ элементовъ. Таковы, напримѣръ: своеобразное собственное имя одного діакона — «Donatdeus» (родительный пад. «Donatdei») въ II, 349. 17, или имя (несклоняемое) епископа «Deusdedit» въ II, 361. 8, или діакона «Servusdei» въ II, 388. 31, («per Servum-Dei diaconem»), затѣмъ рядъ наименованій въ родѣ «Sorrentinae civitatis» (Сорренто), «Constantinopolitana urbe» и под. Составъ и семасиологическій характеръ прочихъ реченій, употребляемыхъ папой, съ достаточной, кажется, ясностью открывается изъ слѣдующихъ примѣровъ.

Существительное «adorator», какъ «adoratus» и глаголь «adorari», содержать у Григорія понятіе благоговѣйнаго поклоненія, подобающаго одному невидимому Богу. Въ письмѣ къ Sereno, episcopo Massiliensi, отъ іюля 599 года, папа говоритъ: «praeterea indico dudum ad nos pervenisse, quod fraternitas vestra quosdam imaginum adoratores aspiciens easdem ecclesiis imagines confregit atque proiecit. Et quidem zelum vos, ne quid manufactum adorari possit, habuisse laudamus, sed frangere easdem imagines non debuisse iudicamus» etc. (II, 195. 18 ss.).

«Beneficium» въ формѣ творит. п. близко къ значенію русскаго «благодаря» или предлога «чрезъ», напр. «praesidii sui beneficio» въ II, 21. 1; сравн. «merito» у христіанскихъ авторовъ.

«Canterma» въ I, 313. 5 (отъ «santo?» «наговоръ?»), слово, неизвѣстное классикамъ. См. о немъ Du Can ge. Издатель писемъ Григорія въ Monumenta, pag. 313, замѣчаетъ: «Canterma quid sit ignoro; priorum editorum coniecturas haud satis probatas repetere supervacaneum est».

«Christianitas», христіанственность, христіанское настроеніе и т. п., напримѣръ «excellentiae vestrae christianitatem» въ письмѣ къ Θεоктисту, сроднику императора, въ I, 396. 24, или «Candidum presbyterum et patri moniolum ecclesiae nostrae... vestrae christianitati commendantes» etc. въ письмѣ къ Брунигильдѣ въ I, 432. 3, и под.

«Civitas» = городъ. Предлагая клиру и народу города Tadinum избрать епископа, Григорій внушаетъ Гавдіюзу, епископу города Iguvium (Gubbio), подъ надзоромъ котораго долженъ былъ произойти выборъ: «componentes etiam fraternitatem tuam, ut nullum de altera eligi permittatis ecclesia, nisi forte inter clericos ipsius civitatis, in qua visitationis impendis officium, nullus ad episcopatum dignus, quod evenire non credimus, potuerit inveniri».

«Clavis» и «claves», слово, значеніе котораго открывается изъ контекста, напримѣръ: «Claves praeterea sancti Petri, in quibus de vinculis catenarum eius inclausum est, excellentiae vestrae direximus, quae collo

vestro suspensae de malis vos omnibus tueantur» (I, 385. 19—21), или «praeterea benedictionem sancti Petri apostoli clavem a sacratissimo eius corpore transmissi» (I, 468. 14), или «benedictionem vero sancti Petri apostolorum principis, quem multum diligitis, clavem a sacratissimo eius corpore vobis transmisimus, in qua ferrum de catenis eius clausum est, ut quod illius collum ligavit ad martyrium, vestrum ab omnibus peccatis solvat» (I, 470. 31 ss.). Сравн. примѣч. издателя въ I, 385.

«Clericatus», прохожденіе служенія въ клирѣ (II, 19. 30). Для уясненія понятія «clericus» у Григорія полезно имѣть въ виду разрѣшеніе его нѣкоторымъ клирикамъ, именно «clericis extra sacros ordines», жить съ женами въ законномъ бракѣ, тогда какъ клирикамъ, «qui in sacro sunt ordine constituti», пребывать съ женами запрещалось. См. I, 441—442 и примѣчаніе издателя.

«Collatum», напитокъ; ср. другіе напитки, упоминаемые въ письмѣ къ Евлогію александрійскому, въ I, 486. 22—23: «sed quia collatum ac virtheum non libenter bibo, praesumenter cognidium requiro». Издатель замѣчаетъ: «Colatum» a verbo «colare» et «colo» (colatum διψηθημένον: Gloss. ps.-philox. p. 103); itaque (vinum) colatum vinum purum vel vas proprium, in quo deportatur (Papias apud Du Cange). «Virtheum» quid sit nescio, neque veterum editorum coniecturas repetere operae pretium est (biriteum=βρότσον, Tresterwein, cf. Athen. II, 56 d: Stowasser). Neque quid «cognidium» sit certo scimus.

«Commodum», повидимому, подарокъ или взятка въ I, 377. 3—4: «pervenit ad nos quod in illis partibus nullus ad sacrum ordinem sine commodatione perveniat».

«Conversatio», жизнь, наиримѣръ «conversatio monachica».

«Corporeale» съ подразумѣвавшимся прежде «vitium», «delictum» или «facinus», въ сочетаніи «pro corporeali», за плотскою грѣхъ, въ II, 349. 19.

«Cultrix», почитательница, въ сочетаніи «dignas cultrices omnipotentis Domini» II, 200. 5. Обращаетъ вниманіе форма множ. числа, хотя рѣчь здѣсь идетъ объ одной Брунигильдѣ, королевѣ франковъ. Сравн. на pag. 201. 17 «adiutricem» въ фразѣ: «et fidem quam colitis adiutricem in omnibus habeatis».

«Desusceptum», слово, встрѣчающееся въ письмѣ къ еп. Дону отъ 597 г. (II, 484. 2) и означающее, повидимому, росписку. Издатель Hartmann относительно этого слова предлагаетъ сравнить Ер. III, 49, п. 5 (въ 1 части I тома Registri).

«Ecclesiastici ordines», церковныя степени, священныя санъ.

«Eloquia divina», Священное Писаніе. Укоряя императора Маврикія за невниманіе къ христіанскимъ священнослужителямъ, ревностный папа

настойчиво внушаетъ ему: «... excellenti consideratione propter Eum cuius servi sunt eis ita dominetur (Маврикій), ut etiam debitam reverentiam impendat. Nam in divinis eloquiis sacerdotes aliquando dii, aliquando angeli vocantur» etc. (I, 318. 14—15).

«Excusatio», отговорка: «... quatenus sine aliqua exinde excusatione tollantur» (II, 195. 3).

«Genius», въ значеніи, напоминающемъ языческое представленіе и допущенномъ, быть можетъ, вслѣдствіе своего рода уступки (конечно, чисто виѣшней) традиціоннымъ языческимъ взглядамъ. Эта уступка слышится въ формулѣ отреченія отъ заблужденій, которую составилъ или примѣнилъ папа въ февралѣ 602 года при возвращеніи одного епископа въ общеніе съ римскою церковію. Здѣсь читаемъ: «... Unde iuratus dico per Deum omnipotentem et haec sancta quattuor evangelia... et salutem geniumque illius atque illius dominorum nostrorum rempublicam gubernantium» etc. (II, 354. 14 ss.).

«Icona» = imago объ изображеніи новаго императора Фоки и императрицы Леонтіи (II, 365. 5. 8).

«Idiota», простой, необразованный, неграмотный человѣкъ: «quod legentibus (умѣющимъ читать) scriptura, hoc idiotis praestat pictura» (II, 270. 14—15).

«Laica persona», мірянинъ, напримѣръ въ инструкціи клиру и народу мизенской церкви при избраніи епископа: «provisuri ante omnia, ne cuiuslibet vitae vel meriti laicam personam praesumatis eligere» (II, 97. 6—7), и въ другихъ мѣстахъ (напр. I, 460. 2).

«Lectio», чтенія изъ книгъ Св. Писанія.

«Medietas» (pecuniae), половина (денегъ).

«Oraculum», кажется, однозначуще съ «oratorium» и означаетъ не только молитвенный домъ, но и храмъ, въ которомъ можно совершать литургію (II, 386. 19 и друг.).

«Oratio» молитва.

«Patrimonium ecclesiasticum». Обь организаціи управленія имуществами римской церкви, ихъ эксплуатаціи и относящихся сюда терминахъ говорить Wisbaum, S. 3 ff.

«Peculiaritas», личная собственность, имущество: «cognovi enim, quod isdem Constantius peculiaritati studeat; quae res maxime testatur eum comonachi non habere» (II, 351. 28—29). Слово «peculiaritas» у G. не показано.

«Praescripti pagina», письменное приказаніе; сравн. выраженіе Григорія въ другомъ письмѣ: «testamenti pagina».

«Praejudicium», ущербъ, вредъ (II, 436. 25).

«Praemium», своего рода выкупъ за совершеніе языческихъ обрядовъ,

который вносился «iudici» въ Сардиніи, о чемъ папа писалъ въ 595 году (I, 324. 18).

«Presbyter cardinalis», выраженіе, смыслъ котораго опредѣляется письмомъ къ Passivo episcopo de Firmo, гдѣ папа, предлагая этому епископу освятить oratorium въ castrum Aprutiense, затѣмъ пишетъ: «Presbyterum quoque te illic constituere volumus cardinalem, ut, quotiens... conditor (oratorii) fieri sibi missas fortasse voluerit vel fidelium concursus exegerit, nihil sit quod ad sacra missarum sollempnia exhibenda valeat impedire» (II, 90. 20—23).

«Princeps», въ сочетаніи съ «apostolorum», есть постоянный эпитетъ апостола Петра: «apostolorum princeps» повторяется каждый разъ при упоминаніи его имени.

«Professor», исповѣдникъ, исповѣдующій: «fidei rectae professorem» въ I, 395. 32; сравн. немного дальше цитованнаго мѣста, въ подобномъ же сочетаніи, «catholicae fidei confessorem».

«Religiosi viri» = monachi.

«Responsalis» = apocrisiarius, слово неоднократно употребляемое Григоріемъ. Georges показываетъ его только въ Novell.; De - Vit цитуетъ два письма Григорія; указанія у Du - Sange полнѣе.

«Respublica», государство.

«Saccellarius» въ фразѣ I, 328. 14: «saccellarius ego sum». Примѣч. издат. въ Monum.: «Saccellarium non, ut Ducange interpretatur, custodem sacci aut thesauri fiscalis, sed, ut Galletti... contendit, distributorem denariorum esse recte monuit Ewald».

«Sacerdos» обозначаетъ и пресвитера и епископа.

«Solatium», помощь, поддержка.

«Suffragium», по комментарію въ Monum., есть «honoris (должности) adipiscendi causa data vel promissa pecunia» (I, 324. 22).

«Superstitio», между прочимъ, о религии евреевъ, въ фразѣ объ одномъ иудеѣ, «qui ex eorum (Iudaeorum) superstitione ad Christianae fidei cultum... perductus est».

«Unctio chrismatis» или «unctio sancti chrismatis», мѣропомазаніе (II, 325. 11—12. 13).

«Viaticum» напутствіе (предъ смертью).

Примѣры изъ числа прилагательныхъ: «Alius» = secundus (какъ «unus» = primus): «Mos autem sedis apostolicae est ordinatis episcopis praecipua tradere, ut ex omni stipendio quod accedit quattuor debeant fieri portiones, una videlicet episcopo et familiae propter hospitalitatem atque susceptionem, alia clero, tertia pauperibus, quarta ecclesiis reparandis» (II, 333. 7 ss.).

«Districtus», (причастіе, употребляемое въ качествѣ прилагательнаго), строгій. (сравн. De-Vit.

«Grossus» въ сочетаніи «cibus grossior» въ II, 363.¹¹, слово изъ христіанскаго времени. Срав. фразеологію у Du-Cange и De-Vit, также въ Diez, Etym. W. der Roman. Spr.⁴ (1878), 174.

«Imputribilis», не подлежащій тлѣнію, слово церковное.

«Nihil», ничтожный: «Quam nihil sit fugitiva praesens vita considera» (II, 351. 3—4).

«Nullus»=nemo, напр. въ письмѣ къ восточнымъ епископамъ отъ 599 года по поводу титула константинопольскаго епископа «uscomenicos, hoc est universalis»: «... hortor atque suadeo, ut nullus vestrum hoc nomen aliquando recipiat, nullus consentiat, nullus scribat» etc. (II, 157. 32 s.).

«Simplex», простой, «простоватый», неопытный въ житейскихъ дѣлахъ, необразованный, какъ видно изъ отзова папы объ одномъ кандидатѣ во епископа, избранномъ знатью и клиромъ Неаполя: «Petrus... diaconus, quem a vobis electum asseritis, omnino, quantum dicitur, simplex est. Et nostis, quia talis hoc tempore in regiminis debet arce constitui, qui non solum de salute animarum, verum etiam de extrinseca subiectorum utilitate et cautela sciat esse sollicitus» (II, 254. 14 ss.).

«Unigenitus Patris», Единородный Сынъ Бога Отца.

«Vicarius», въ свою очередь оказываемый, взаимный: «... vestro honori additis, quicquid ei (т. е. sedi apostolicae, римской каѳедрѣ) reverentiae... exhibetis, quia per hoc, ut vicaria erga vos dilectione astringi debeat, invitatis» (II, 33. 11—13).

Къ значенію мѣстоименій у Григорія въ контекстѣ рѣчи:

«Fraternitas ergo tua de commissis sibi vigilantibus cura custodiat» (I, 299. 3—4).

«Fraternitas siquidem vestra nos consuluit, si Amandinus ex prosbytero et abbate, qui a suo est decessore culpa exigente depositus, in eo quo fuerat ordine constitutus debeat revocari» (I, 299. 23—24).

«Idem»=is.

«Ipse»=is.

«Ipsi»=illi.

Изъ семасіологіи глаголовъ:

«Ambulare» иногда=поступать, дѣлать, какъ употребленъ этотъ глаголъ въ II, 41.¹⁹, гдѣ, говоря объ отлученіи на 2 мѣсяца лицъ, подавшихъ нехристіанскій совѣтъ одному довѣрчивому и простоватому епископу, папа указываетъ слѣдующую цѣль такого наказанія: «ut cadentes discant, quatenus incaute ambulare non debeant».

«Cado» не разъ употребляется въ значеніи «рессо» (о паденіяхъ монаховъ).

«Se capere» умѣщаться, совмѣщаться, какъ въ II, 303. 14—15: «in uno se ore cum Iovis laudibus Christi laudes non capiunt». Сравн. De-Vit, s. v., 17, и Thes. L. L.

«Coadunare», соединять (II, 152. 20. 25.).

«Converti», обращаться къ монашеской жизни, принимать постриженіе; сравн. «conversio», жизнь въ монашескомъ званіи.

Глаголь «debeo» въ разныхъ формахъ часто вставляется въ рѣчь безъ надобности и является совершенно лишнимъ, въ виду чего естественна мысль, что этотъ глаголь иногда терялъ свое значеніе. Примѣры: «nulla quidem ratio permittebat, ut... ei praesesse debuisset» (I, 284. 12); «petimus ergo, ut in tanto vos peccato miscere nullatenus debeatis» (I, 302. 2—3); «quia igitur plurimae utilitates exposcunt, ut ecclesiae ipsi sacerdos sine mora Christo auctore debeat ordinari» etc. (I, 304. 26 s.); «sed illud prae omnibus estote solliciti, ut vitam eorum... suptiliter debeatis inquirere» (I, 406. 3—5); «miror, si is qui vestes habet, argentum habet, cellaria habet, quod pauperibus debeat dare non habet» (I, 440. 4—5); «ego indignus sum, cui revelatio fieri debeat» (I, 465. 24); «ammoneo..., ut patrocina ecclesiastica... sub tanto moderamine debeatis impendere, quatenus, si qui in furtis publicis implicati sunt, a nobis non videantur iniuste defendi» (II, 95. 19 ss.); «peto autem, ut pro me orare debeas» (II, 350. 18).

«Distrabo» — о дозволенномъ отчужденіи или продажѣ священной утвари («sacrata» или «sacra vasa») для выкупа плѣнныхъ (I, 456. 4 ss.).

Глагольная форма «dispicendam», повидимому, употребляется вмѣсто «despicendam» въ II, 89. 29, вслѣдствіе смѣшенія префиксовъ.

«Se excusare» отказываться, уклоняться (какъ наше «извиняться»): «... comperimus multos se a murorum vigiliis excusare» (II, 21. 20).

«Facere» иногда=распорядиться, приказать, какъ въ II, 328. 4 ss., гдѣ папа предписываетъ, чтобы епископъ Пасхазій (Pascasius) одного виновнаго въ клеветѣ иподiakона «prius subdiaconatus... privet officio atque verberibus publice castigatum faciat in exilio deportari, ut unius poena multorum possit esse correctio».

«Inclinari» вмѣсто «declinari» въ I, 332. 15—16: «Qui si nequaquam a suae elationis rigore voluerit inclinari, tunc quid fieri debeat, cum omnipotentis Dei solatio suptilius pertractetur».

«Inminere» внушать, напр. въ II, 65. 17 ss.: «Proinde experientiae tuae praecipimus, ut heredibus Isidori... assidue et fortius debeat (experientia tua) imminere, ut xenodochium quod auctor eorum per ultimae voluntatis arbitrium.. fieri... constituit... quae sunt disposita implere festinent».

«Innotesco» (глаголь, который въ латыни обычно=«дѣлаюсь извѣстнымъ») имѣетъ значеніе дѣйствительнаго глагола «дѣлаю извѣстнымъ», какъ вообще у позднихъ. Такъ «innotuit» въ I, 434. 12 значитъ: «сдѣлавъ извѣстнымъ, сообщилъ, довелъ до свѣдѣнія».

«Militare» служить, въ смыслѣ отправлять должность, напримѣръ «inter ceteros militare».

«Nescio» иногда значить «не умѣю», иногда же содержитъ только понятіе отрицанія или, быть можетъ, равносильно «не могу», какъ въ II, 305. 5: «et post longa annorum tempora futurae quoque vitae gaudia, quae finem habere nesciunt, capiatis».

«Oboedire» послѣдовать желанію, исполнить его, напр. объ епископѣ, которому предстоитъ исполнить желаніе просительницы (II, 175.9).

«Ordinare» посвящать, напр. II, 336. 16: «Et quidem in Anglorum ecclesia, in qua adhuc solus tu episcopus inveniris, ordinare episcopum non aliter nisi sine episcopis potes».

«Pervenire» доходить (о молвѣ), напримѣръ «pervenisse» = «дошло», «дошелъ слухъ», въ сочетаніи «ad nos pervenisse» въ I, 431.27.

«Postulo», прошу, напр. въ письмѣ къ Brunihildae, reginae Francorum, II, 197. 20 ss.: «...Quis... de excellentiae vestrae bonitate diffideat aut de impetratione sit dubius, quando illa a vobis, quae subiectis vos libenter posse novit impendere, duxerit postulanda» и друг.

«Praecedens» идущій впереди = начальствующій, въ противоположность «subditus», подчиненный.

«Solacio» помогаю, напр. II, 273. 15.: «... dum de interiū multorum animae per baptismatis gratiam vobis fuerint solaciantibus liberatae» etc.

«Suscipio» очень часто = «accipio».

«Tonsuro», значеніе котораго видно, напримѣръ, изъ письма въ II, 300. 28, гдѣ Григорій, по поводу ухода одного супруга въ монастырь противъ воли жены, отрицая его право на это въ виду божественнаго закона, говоритъ: «... volumus, ut maritum suum illi (uxori), vel si iam tonsuratus est, reddere omni debeas excusatione cessante» и проч.

«Torpens» равнодушный, бездѣятельный въ I, 324. 14 ss. (въ письмѣ отъ 595 г.): «Dum in Sardinia insula multos esse gentiles cognovissem eosque adhuc pravae gentilitatis more idolorum sacrificiis deservire et eiusdem insulae sacerdotes ad praedicandum redemptorem nostrum torpentes existere» etc.

Примѣры словъ у папы Григорія I, принадлежащихъ къ прочимъ частямъ рѣчи, съ ихъ значеніями и употребленіемъ:

Въ соотвѣтствіи съ обычнымъ у позднихъ латинянъ смѣшеніемъ понятій мѣста и направленія (или — покоя и движенія), нарѣчіе «illic» ставится иногда вмѣсто «illuc» (въ отдѣльныхъ кодексахъ попадаетъ и ожидаемое «illuc»), какъ въ I, 403. 6 и II, 305. 3; «modo» = теперь; объ употребленіи и значеніи «mox» можно судить по фразѣ: «quod mox isdem decessor meus agnovit, directis epistolis ex auctoritate sancti Petri apostoli eiusdem synodi acta cassavit»; встрѣчается позднее слово «puncisque» (I, 339. 21) и выраженіе «procul dubio», а также «ulciscenter» (I, 290. 6); «unde» = чѣмъ, на что, на какія средства (напр. «unde se redimant»,

чѣмъ они могли бы выкупить себя, т. е. изъ рабства), затѣмъ иногда равнозначуще съ «откуда» въ смыслѣ «поэтому», сочетаніе же «unde—inde» = «чѣмъ—тѣмъ», какъ въ II, 24.4: «... ne, unde vos peccata tergitis, nos inde maculemur».

«Ad praesens» = теперь, въ настоящее время; «ab ante» съ прежняго времени (I, 422.7); «a p u d» = «въ» (II, 325.10—11: «quilibet apud heresim in Trinitatis nomine baptizantur» etc.) и = «на» (въ выраженіи «apud tremendum examen illius», на Его страшномъ судѣ); «circa» = о, объ, напримѣръ I, 297.16: «circa animarum salutem sollicitus», заботящихся о спасеніи душъ (одинаково съ Квинтилианомъ, который иногда сочиняетъ «sollicitus» съ «circa», тогда какъ Цицеронъ ставитъ «sollicitus» съ «de»), или = «erga», напримѣръ «amor circa nos», при чемъ «circa» по временамъ чередуется съ «erga», можетъ быть для разнообразія, какъ въ выраженіи: «... non solum circa nos, sed erga fratres filiosque vestros»; «contra» иногда значить «на», какъ въ I, 341.21: «... et quasi contra alta moenia scalis appositis ascendit» (между тѣмъ какъ въ хорошей латыни при «ascendo» въ подобныхъ случаяхъ ставится или простой винительный, или «in» съ винит. п.), иногда «не въ соотвѣтствіе», какъ въ сочетаніи «contra virtutem» = не по силамъ (II, 283.2 «et tua dilectio contra virtutem sibi laborem minime imponat»); «c u m» встрѣчается, напримѣръ въ I, 323.13 «cum gladiis flectit», вмѣсто одного творительнаго, и въ II, 262.9—10, гдѣ понятіе «бѣдить на конѣ» выражено нѣсколько неожиданно: «unum caballum vobis... transmisimus, ut habeatis, cum quo... vectari possetis»; «de» въ значеніи «съ» и «изъ» при обозначеніи мѣста (II, 259.6 «Palladio presbytero de monte Sina», съ горы), въ значеніи «отъ» вмѣсто «ab» (I, 336.21—23: «quantas vero in hac terra tribulationes de Langobardorum gladiis, de iniquitatibus iudicum, de insolentia atque importunitate causarum, de cura subiectorum, de molestis etiam corporis patior, explere haec nec calamus nec lingua sufficit»), въ смыслѣ «ради» или «за» при «coronari» («... non solum de vestro opere, se etiam de subditorum vestrorum melioratione coronari»), также «надъ» (въ II, 154.11: «quod mihi de Sclavis victorias nuntiastis» etc.), и въ сочетаніи «de cetero», въ дальнѣйшее, прочее время; «ex» употребляется въ выраженіи «ex merito» съ значеніемъ «ex culpa» (= culpa) и иногда параллельно съ этѣмъ послѣднимъ выраженіемъ, также (I, 337.21) въ сочетаніи «ex aliquanto» = нѣсколько; «pro» ставится при означеніи причины, напримѣръ «pro qua te» поэтому (I, 449.21), «pro iussione dominorum» по повелѣнію государей (I, 449.29), «pro imminetia hiemalis temporis» по причинѣ приближенія зимы, «pro aegritudinis meae nimietate» отъ крайняго моего недоробья, «pro eo, quod» вслѣдствіе того, что (II, 273.29) и друг., при выраженіи побужденія или цѣли, какъ въ II, 90.12—13

«... oratorium sumptu proprio pro sua devotione fundasse», или «pro plenissima firmitate», ради полнѣйшей, возможно большей крѣпости, «pro sacris missarum sollempnibus peragendis» для совершенія священныхъ литургій и др., также «pro corporali» (II, 349. 19) за плотской (грѣхъ?); «sub» наблюдается въ сочетаніяхъ въ родѣ I, 307. 10—11 «... redditurus de actibus tuis sub Dei nostri iudicio rationem», на судѣ или предъ судомъ Бога нашего, или I, 282. 5 «sub celeritate nuncietis», въ скорости, скоро увѣдомьте, или I, 284. 22 «sub omni celeritate» со всею скоростію.

«Союзъ «*namque*» не служить для обоснованія сказаннаго раньше и даже почти не обозначаетъ связи послѣдующаго съ предшествующимъ. Такъ, въ письмѣ къ Ianuario, episcopo Sardiniae, папа говоритъ о необходимости сдерживать надменность и самоволіе монаховъ и, затѣмъ, о томъ, какъ поступить въ дѣлѣ объ имуществѣ, оставленномъ одной вдовой монастырю и присвоенномъ нѣкимъ клирикомъ, а вслѣдъ за симъ пишетъ: «contra idolorum namque cultores vel aruspicum atque sortilogorum fraternitatem vestram vehementius pastorali hortamur invigilare custodia» etc. (II. 192. 20 ss.). «*Quatenus*» является союзомъ въ значеніи «съ тѣмъ, чтобы», «дабы» весьма не рѣдко, I, 298. 3—5: «illud enim vobis prae omnibus studendum est, ut venturo iudici animarum... non peritura munera procuretis, quatenus et vos de vestra merces operatione et nos de nostrâ pariter adhortatione respiciat»; I, 305. 2: «experientiae tuae praecipimus, quatenus clerum et populum omni instantia studeat adhortari, ut consecrandum sibi non differant eligere sacerdotem», или въ другомъ мѣстѣ: «adhortamur, quatenus et oblationes ante dicti viri... suscipere et in domo ipsius missarum peragi mysteria permittatis» и под. Иногда, какъ видно отчасти изъ изложеннаго, «*quatenus*» въ значеніи «*ut*» употреблялось для разнообразія выраженій.

Какъ видимъ, лексиконъ папы Григорія I, со стороны состава и значенія словъ, въ одной своей части есть лексиконъ античный, въ другой—поздне-латинскій и именно такой, какой могъ сложиться на латинскомъ западѣ только въ христіанское время, подъ дѣйствіемъ христіанскихъ идей. Пользуясь новыми выраженіями или употребляя прежнія слова въ новомъ значеніи, какъ и принимая въ свою рѣчь формы и конструкторіи, классикамъ не извѣстныя или ими отвергавшіяся, Григорій, можетъ быть не сознательно, шелъ по тому же пути, по которому намѣренно шли нѣкоторые другіе поздніе писатели, полагавшіе, что языкъ необходимо измѣняется и развивается, въ зависимости отъ новыхъ условій своего существованія, и нормами классической латыни не связанъ до такой степени, чтобы утратить всякую свободу въ этомъ своемъ движеніи.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки